



Universidad
de Huelva

UNIVERSIDAD DE HUELVA

STABAT MATER

de

Antonín Dvořák

op.58

(1841-1904)

Concierto del

CORO

de la UHU

DIRIGE | Sergio Lazo

VIERNES DE DOLORES
8 de ABRIL 2022

20:30 H

CATEDRAL
Ntra. Sra. de la MERCED

SOLISTAS |

Aurora Gómez
María Ogueta
Francisco Escala
Guillermo Orozco

PIANO |

José Antonio Márquez

QUINTETO DE CUERDAS |

Orquesta Clásica de Huelva

CORO INVITADO |

Coro de la Catedral de Huelva

Colabora:



Obispado
de Huelva

STABAT MATER op.58
Antonin Dvorak (1841-1904)

Intervienen:

Coro de la Universidad de Huelva

Coro invitado:

Coro de la Catedral de Huelva

Solistas:

- Aurora Gómez
- María Ogueta
- Francisco Escala
- Guillermo Orozco

Piano:

José Antonio Márquez

Quinteto de cuerdas:

Orquesta clásica de Huelva

Dirige: Sergio Lazo

Stabat Mater

(Op. 58, Op. originalmente. 28¹ B. 71) para solistas, coro y orquesta es una cantata religiosa escrita por el compositor checo Antonín Dvořák. La obra tiene dos versiones, la de 1876 y la de 1877.

El 21 de septiembre 1875, al morir Josefa, su hija recién nacida, Dvořák emprendió la composición de su *Stabat Mater*. Escribió una versión para cuatro solistas, coro y piano de la partitura entre el 19 de febrero y el 7 de mayo de 1876. Sin embargo, Dvořák se vio obligado a posponer la orquestación de la obra, debido a sus otras obligaciones. Regresó a la composición de la partitura en 1877, cuando sus dos hijos sobrevivientes murieron consecutivamente. La versión orquestal de la partitura fue escrita entre principios de octubre y 13 de noviembre de 1877 en Praga.

Stabat Mater es la primera obra de Dvořák con tema religioso. Se divide en diez partes individuales. Desde un punto de vista musical, sólo la primera y la última parte están temáticamente relacionadas.¹

La primera representación del *Stabat Mater* de Dvořák tuvo lugar el 23 de diciembre 1880 en el concierto de la Asociación de Artistas Musicales, en Praga. El compositor Leoš Janáček dirigió la obra un

año y medio después, el 2 de abril de 1882, en Brno. Poco después se estrenó en el extranjero (Budapest, Londres).

Letra original y traducción

1. Estaba la Madre dolorosa
llorando junto a la cruz
de la que pendía su Hijo.
Su alma quejumbrosa,
apesadumbrada y gimiente,
atravesada por una espada.
¡Qué triste y afligida
estaba la bendita Madre
del Hijo unigénito!
Se lamentaba y afligía
y temblaba viendo sufrir
a su divino Hijo.

2. ¿Qué hombre no lloraría
viendo a la Madre de Cristo
en tan gran suplicio?
¿Quién no se entristecería
al contemplar a la querida Madre
sufriendo con su hijo?

Por los pecados de su pueblo
vio a Jesús en el tormento
y sometido a azotes.
Ella vio a su dulce Hijo
entregar el espíritu
y morir desamparado.

3. ¡Madre, fuente de amor,
hazme sentir todo tu dolor
para que llore contigo!

4. Haz que arda mi corazón
en el amor a Cristo Señor,
para que así le complazca.
¡Santa María, hazlo así!
Graba las heridas del Crucificado
profundamente en mi corazón.

1. Stabat Mater dolorosa
luxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.
Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.
O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti
Quae maerebat et dolebat.
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti.

2. Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Piam matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis
Jesum vidit in tormentis
Et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
Dum emisit spiritum.

3. Eja mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

4. Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.
Sancta mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

5. Comparte conmigo las penas
de tu hijo herido, que se ha dignado
a sufrir la pasión por mí.

6. Haz que llore contigo,
que sufra con el Crucificado
mientras viva.
Deseo permanecer contigo,
cerca de la cruz,
y compartir tu dolor.

7. Virgen excelsa entre las vírgenes,
no seas amarga conmigo,
haz que contigo me lamente.

8. Haz que soporte la muerte de Cristo,
haz que comparta su pasión
y contemple sus heridas.
Haz que sus heridas me hieran,
embriagado por esta cruz
y por el amor de tu hijo.

9. Inflamado y ardiendo,
que sea por ti defendido, oh Virgen,
el día del Juicio.
Haz que sea protegido por la cruz,
fortificado por la muerte de Cristo,
fortalecido por la gracia.

10. Cuando muera mi cuerpo
haz que se conceda a mi alma
la gloria del paraíso.

Amén.

5. Tui nati vulnerati
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide!

6. Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare
Te libenter sociare
In planctu desidero.

7. Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

8. Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolere.
Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii,

9. Inflammatus et accensus,
Per te virgo sim defensus
In die judicii.
Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

10. Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.

Amen.

Colabora:



Universidad
de Huelva

